



喬曉陽先生讚辭

ELOGIO ACADÉMICO DO DOUTOR QIAO XIAOYANG

CITATION FOR MR QIAO XIAOYANG

唐曉晴教授宣讀

PROFERIDO PELO PROFESSOR DOUTOR IO CHENG TONG

DELIVERED BY PROFESSOR IO CHENG TONG



上世紀80年代以降，「一國兩制」構想逐步實現，「一國兩制」事業按序推進，期間傳奇人物輩出，喬曉陽先生即位列其中。這位「將門之後」曾於青年時代遠赴古巴哈瓦那學習西班牙語，歷經文革動蕩，輾轉畢業於北京語言學院；早年在地方從事外事工作，後投身國家立法事業，而與港澳事務結緣，博得「喬老爺」之尊號。一部個人史，亦是大時代的縮影，大歷史的寫照。


喬曉陽先生自1992年起，先後擔任全國人大常委會法制工作委員會辦公室主任，全國人大法律委員會副主任委員、主任委員，全國人大常委會委員、副秘書長；亦先後擔任香港、澳門特別行政區籌備委員會委員，全國人大常委會香港基本法委員會委員、主任，澳門基本法委員會主任。參與或主持起草、修改了憲法修正案，以及地方組織法、立法法、行政處罰法、教育法、勞動法、證券法等數十部法律，更對香港和澳門基本法在特別行政區的正確實施起到了提綱挈領、統攬全局的關鍵作用。

香港和澳門基本法是全國人大根據國家憲法制定的特別行政區憲制性法律，全國人大及其常委會職權監督憲法的實施及對基本法作出修改或解釋。喬曉陽先生作為改革開放以來中國法制建設的親歷者，以熟諳國家政治經濟社會各領域的百科全書式人物的寬闊視野，深入了解港澳社會實際，敏銳把握特區政治生態。面對回歸以來特區若干憲制性議題，與各階層各界別人士勤力傾談，堅持“理性討論，凝聚共識”原則，一夫當關，運籌帷幄，開明務實，劍膽琴心，其專業素養和大家風範贏得港澳主流社會的尊重。

喬曉陽先生亦是澳門大學橫琴校區建設歷程的推動者。2008年至2013年間，就中央同意澳門大學在橫琴島設立新校區，喬曉陽先生負責研究處理有關法律問題；又帶領全國人大常委會六個組的召集人到橫琴實地調研，與有關部門共同研究形成初步方案；後負責準備全國人大常委會審議和作出決定的有關文件，並陪同國家領導人出席澳大新校區的奠基儀式。今時今日，先生重回故地，想必倍感親切。

二十多年來，喬曉陽先生身肩全國人大要職，精進於崗位，奔走於三地，事無巨細，定分止爭，為港澳奠定了一個有利實踐“一國兩制”的基礎，創造了一個讓社會更穩定及有效發展的平台，可謂“在其位、謀其政，行其權，盡其責”。榮休後數載春秋，先生老驥伏櫪，筆耕不輟，尤其對於港澳青少年憲法與基本法的教育推廣不遺餘力，他關心青少年，寄語青少年，在在浸透著“仁以愛之，義以正之”的高遠情懷。

為此，本人謹恭請校監代表譚俊榮博士頒予喬曉陽先生榮譽法學博士學位，以資表彰。



*Desde os anos 80 do século passado, a concepção “Um País, Dois Sistemas” foi gradualmente posta em prática. No avanço da implementação deste princípio, surgiram inúmeras personalidades lendárias, entre as quais o Dr. Qiao Xiaoyang. Filho de um major-general, o Dr. Qiao estudou a língua espanhola na Universidade de Havana, em Cuba, quando era jovem. Tendo passado pelos tempos agitados da revolução cultural, acabou por concluir os seus estudos no Instituto de Línguas de Pequim. Iniciou a sua carreira profissional na área dos negócios estrangeiros, e passou a dedicar-se ao trabalho da legislatura nacional. Por isso, começou a envolver-se nos assuntos de Hong Kong e Macau e ganhou a alcunha de “O Venerável Qiao”. De facto, a sua vida é um microcosmo desta grande época na História.*

*Desde 1992, o Dr. Qiao assumiu vários cargos importantes. Foi director do gabinete da Comissão dos Assuntos Legislativos do Comité Permanente da Assembleia Popular Nacional, vice-presidente e presidente da Comissão dos Assuntos Jurídicos da Assembleia Popular Nacional, membro e secretário-geral-adjunto do Comité Permanente da Assembleia Popular Nacional, membro das Comissões Preparatórias da Região Administrativa Especial de Hong Kong e da Região Administrativa de Macau, membro e presidente da Comissão da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Hong Kong e presidente da Comissão da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau. Dirigiu ou participou na elaboração e alteração de dezenas de diplomas legais, incluindo a revisão da Constituição da República Popular da China, a Lei Orgânica Local, a Lei da Legislação, a Lei das Sanções Administrativas, a Lei da Educação, a Lei do Trabalho e a Lei dos Valores Mobiliários. Além disso, desempenhou um papel importante na orientação de uma implementação correcta da Lei Básica de Hong Kong e da Lei Básica de Macau na respectiva região administrativa especial.*

*A Lei Básica de Hong Kong e a Lei Básica de Macau são leis de natureza constitucional, elaboradas pela Assembleia Popular Nacional de acordo com a Constituição da República Popular da China. Compete à Assembleia Popular Nacional e ao respectivo Comité Permanente fiscalizar a implementação da Constituição, assim como alterar e interpretar as Leis Básicas. O Dr. Qiao, sendo um participante na construção do sistema jurídico da China desde as reformas e abertura do país, possui um conhecimento profundo e visão ampla sobre vários aspectos político, económico e social do país, tendo também uma observação perspicaz sobre as realidades de Hong Kong e de Macau, assim como a ecologia política destas duas regiões. Com grande abertura e sinceridade, o Dr. Qiao realizou conversações com os diversos sectores sociais sobre os temas relacionados com os assuntos constitucionais das suas regiões administrativas especiais, de modo a fomentar consenso através de debates racionais. O seu profissionalismo e carisma pessoal conquistaram-lhe o respeito das sociedades de Hong Kong e de Macau em geral.*

*O Dr. Qiao foi também um promotor importante do processo da construção do novo campus da Universidade de Macau. Entre 2008 e 2013, na sequência da autorização do governo central sobre a construção de um novo campus da Universidade de Macau na Ilha de Hengqin, o Dr. Qiao foi responsável pela análise das questões jurídicas relacionadas com este projecto. Organizou os coordenadores de seis grupos de trabalho do Comité Permanente da Assembleia Popular Nacional para realizarem visitas à Ilha de Hengqin e conhecerem melhor a situação no terreno. Estudou, juntamente com as entidades competentes, as questões envolvidas e encontrou soluções preliminares. Posteriormente, encarregou-se da preparação dos documentos para a deliberação da Assembleia Popular Nacional sobre o mesmo assunto. Também acompanhou os dirigentes do país na cerimónia de lançamento da primeira pedra do novo campus. Hoje, ao regressar ao sítio onde trabalhou, o Dr. Qiao deve ter uma emoção especial.*



*Nas últimas duas décadas, o Dr. Qiao, no desempenho de cargos importantes na Assembleia Popular Nacional, tem vindo a trabalhar no interior da China, em Hong Kong e Macau, solucionando diferendos e criando uma base favorável para a implementação do princípio “Um País, Dois Sistemas”, assim como uma plataforma que permite uma maior estabilidade e melhor desenvolvimento nestas duas regiões. Tendo cumprido as suas funções com grande zelo e diligência, o Dr. Qiao mantém-se produtivo na escrita após aposentação, manifestando uma preocupação especial para com a educação e divulgação da Constituição e das Leis Básicas junto dos jovens de Hong Kong e Macau. Além disso, mostra-se atento ao desenvolvimento holístico dos jovens, cultivando neles valores caracterizados pela benevolência e justiça.*

*Em reconhecimento das suas realizações, tenho a honra de convidar Vossa Excelência, o representante do Chanceler da Universidade de Macau, Doutor Tam, para conferir o grau de doutor honoris causa em Direito ao Dr. Qiao Xiaoyang.*



Since the 1980s, the concept of One Country, Two Systems has been put into practice and advanced systematically. Mr Qiao Xiaoyang emerged as one of the legendary figures during this period. Mr Qiao was born into a military family. When he was young, he travelled to Havana, Cuba to study Spanish. He managed to graduate from Beijing Language Institute after the tumultuous years of the Cultural Revolution. He worked in local foreign affairs office early in his career and later entered the national legislature where he engaged in Hong Kong and Macao affairs and won the title of the Venerable Qiao. His life story is a microcosm of this great period in history.

Since 1992, Mr Qiao has served as director of the Administrative Office of the Legislative Affairs Commission of the Standing Committee of the National People's Congress (NPC), vice-chairman and chairman of the Legal Committee of the NPC, as well as member and deputy secretary-general of the NPC Standing Committee. He has also served as member of the Preparatory Committee for the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) and the Preparatory Committee for the Macao Special Administrative Region (MSAR). He has been appointed as member and chairman of the HKSAR Basic Law Committee of the NPC Standing Committee, and chairman of the MSAR Basic Law Committee of the NPC Standing Committee. Mr Qiao has participated in or has been in charge of the drafting or amending of dozens of laws, including the *Amendment to the Constitution of the People's Republic of China*, *Organic Law of the Local People's Congresses and Local People's Governments of the People's Republic of China*, *Legislation Law of the People's Republic of China*, *Law of the People's Republic of China on Administrative Penalty*, *Education Law of the People's Republic of China*, *Labour Law of the People's Republic of China*, and *Securities Law of the People's Republic of China*. He has also played a key role in guiding the implementation of the Hong Kong Basic Law and the Macao Basic Law.

Designed for the special administrative regions, the Hong Kong Basic Law and the Macao Basic Law are constitutional laws enacted by the NPC in accordance with the Constitution of the People's Republic of China. The NPC and its Standing Committee exercise the functions and powers of supervising the enforcement of the Constitution, interpretation and amendments to the Basic Laws. As a contributor to China's legal system since the reform and opening up, Mr Qiao has an encyclopaedic and intimate knowledge of politics, economics and society in China. With a broad perspective, he probed deep into the realities of Hong Kong and Macao society and keenly studied the political environments prevailing in these two territories. With regard to the constitutional issues in Hong Kong and Macao since their return, he has always engaged in sincere conversations with people from all walks of life with a view to forging a consensus through rational discussions. As an open-minded and down-to-earth person with leadership and tact, he has shown both strength and finesse in handling problems. His professionalism and personal charisma have earned the respect of the mainstream of Hong Kong and Macao society.

Mr Qiao was also a key facilitator of the construction of the new campus of the University of Macau (UM). From 2008 to 2013, Mr Qiao was responsible for studying and handling the legal issues regarding the central government's approval of building a new campus for UM on Hengqin Island. He also led six group conveners of the NPC Standing Committee on a field trip to Hengqin for them to understand the actual situation. In addition, he studied the related issues with the relevant government officials and formed a preliminary plan for the new campus. Later, Mr Qiao was responsible for preparing the relevant documents for the NPC Standing Committee to deliberate and approve the construction of the new campus. He also accompanied the national



leadership to attend the ground-breaking ceremony and inspect the new UM campus. Today, returning again to UM, we are sure that Mr Qiao is feeling a strong sense of kinship.

For more than 20 years, while assuming important positions in the NPC and forging ahead at work, Mr Qiao has travelled to Hong Kong, Macao and mainland China to deal with all kinds of exigencies and disputes. He has laid a solid foundation for the practice of One Country, Two Systems in Hong Kong and Macao, and created a platform for a more stable and productive social development. In the decades after retirement, Mr Qiao has continued to make contributions and is prolific in writing. He has made relentless efforts in the promotion and education of the Constitution and the Basic Laws among the youth in Hong Kong and Macao. Mr Qiao has always cared for the youth and maintained close communication with the youth. He is indeed a noble human being distinguished by being ever kind to others and strict with himself.

In recognition of his accomplishments and contributions, may I therefore call upon Dr Tam, representative of the Chancellor, on this Day of Investiture to confer upon Mr Qiao Xiaoyang the Doctor of Law *honoris causa*?